

第七集 《我還可以愛嗎？》 (字幕稿)

Episode 7 “Can I have Love Again?” (Transcript)

	中文	English
阿俊(獨白) Chun (Voice-over)	阿思和我都是會計師，我們在一 個聚會上認識對方。四年前，我 結束了一段維持一年的婚姻，跟 阿思開始相戀之前，我也想了很 久	Both Sze and I are accountants. We met each other at a gathering. Four years ago, I ended a marriage lasting for only one year. I thought it over for quite a while before starting a relationship with Sze.
阿思(獨白) Sze (Voice-over)	我不介意阿俊曾經結婚，又比我 年長六歲，反而覺得他這樣更穩 重些，他除了照顧我，待我媽媽 也很好，但是有時候，我覺得他 對我若即若離般，難道他還掛念 着前妻？	I don't mind that Chun has been married once and is six years older than me. Instead, I think he is more mature and reliable this way. Apart from taking care of me, he treats my mother well. But, sometimes, I feel that his attitude to me is a bit aloof and uncertain. Could he be still missing his ex-wife?
阿思 Sze	阿俊，你看，這店舖的裙褂款式 很新穎	Chun, look! This shop has some trendy Chinese wedding gowns!
阿俊 Chun	什麼？	What?
店員 Salesperson	合意的話可以進來試穿	If you like, please come in and try it.
阿思 Sze	我們進去試穿一下吧？	Let's go in and have a try.
阿俊 Chun	不用了吧，我們已安排好下星期 去試穿嘛	Why should we? We have already booked a fitting appointment for next week anyway.
阿思 Sze	這……	Well...
阿俊 Chun	你不開心嗎？是不是因為剛才 我沒有陪你試婚紗？	Are you upset? Is it that I haven't accompanied you to try on the wedding gown in the shop just before?
阿思 Sze	不是，沒事	No, I am fine.
阿俊 Chun	是否我近來工作太忙，沒有陪你 籌辦婚禮的事？	Is it because I have been too busy at work recently to help you out with the wedding arrangement?
阿思 Sze	不是，那些都是小事而已	No, those are only trifles.
Andrew	婚禮的事辦得如何？	How is your wedding planning going?

	中文	English
阿俊 Chun	沒什麼要辦，都是那樣子	Nothing special. Just the same old rituals.
阿思 Sze	我不給他電話，他可以整天也不找我，他給我傳訊息，像是交代公事般，你看呀，一個心型表情符號也沒有	If I don't give him a call, he will just forget me the whole day. Messages from him are all like business dialogues. See? There isn't even a "heart" emoji!
阿俊朋友 Friend of Chun	怎麼了？跟阿思吵架嗎？	What's wrong? Had an argument with Sze?
阿俊 Chun	沒有，不過近來我看見她有時會悶悶不樂，我猜她是在為籌備婚禮的事而煩惱吧	No. But recently I found her looking upset, sometimes I guess she's just worrying about the wedding planning.
阿思 Sze	越接近婚禮，他就越奇怪，上次我跟他試穿婚紗，他一點反應也沒	The closer the wedding, the odder he becomes. When I went for a wedding gown fitting with him the other day, he was totally indifferent.
阿俊 Chun	我就跟她說，婚禮的事簡簡單單便行了	I then told her, "It's fine to have a simple wedding."
Andrew	喂，老兄，你可結過婚，但阿思卻是第一次呢，她當然想辦得體面一點	Hey Bro! You've been married before, but for Sze, it's her first time. She certainly wants a decent wedding.
阿俊 Chun	婚禮的事，都是儀式而已	Wedding is just a ceremony after all.
阿俊朋友 Friend of Chun	你看他，說起來好像跟自己無關，老朋友，你沒事吧？	Hey, you see. He seems talking about somebody's business. My friend, are you okay?
阿思 Sze	難道他還想念着前妻？	Could he still miss his ex-wife?
June	哎呀，你先別胡思亂想，他不想跟你結婚就不會向你求婚，說實話，阿俊為人是比較木訥，但對你也算照顧周到，好像你家中有東西壞了，他會主動替你修理，又孝順你媽媽，難道這些都不是愛嗎？反而我在想，他是否有其他煩惱，才沒心情籌備婚禮	Don't let your mind wander! If he didn't want to marry you, he would not propose to you. Frankly, Chun is not an articulate person. But he can take good care of you. For example, he always takes the initiative to fix the broken items at your home. He also respects your mother so much. Aren't these the ways to express his love to you? On the contrary, I just wonder if he has some other troubles that he is in no mood to prepare for the wedding.
阿思 Sze	那我不清楚，他很少跟我說的	I'm not sure about this. He seldom talks about his feelings.
June	那不行啊，你們不溝通很容易出岔子	Things do not work this way. There will be problems if you two don't communicate with

	中文	English
		each other.
阿俊朋友 Friend of Chun	啊，我知道了，你是否再婚的心理陰影呢？	Oh, I got it Do you have a phobia about remarriage?
阿俊 Chun	可能是吧	I guess so.
June	你們會否考慮接受婚前輔導？	Would you two consider receiving premarital counselling?
阿俊朋友 Friend of Chun	什麼？原來是真的。Andrew，你是社工，交給你來處理	What? Are you serious? Andrew, you're a social worker. I would like to pass it to you.
Andrew	不如試試婚前評估服務，由社工帶領你們對談，商量一下如何準備婚姻生活	How about undergoing a premarital assessment? A social worker will guide you two to have a conversation. You may discuss how you should prepare for your marriage life.
阿思 Sze	什麼？輔導？阿俊一定不肯參加的	What? Counselling? Chun will say "No" definitely.
Andrew	你有什麼想不通的，也可以讓阿思明白，你們兩個人有了共識，往後的路會容易走多了	If you have any worries, you could let Sze know in the conversation Your way ahead will be much easier if you two reach a consensus
阿俊 Chun	Andrew 給我的	Andrew gave this to me
阿思 Sze	什麼？	Yes?
阿俊 Chun	沒什麼，Andrew 說，現在很多人在結婚前均會參與這些評估，不要緊，如果你不想去，沒所謂的	Well, Andrew just told me that many couples nowadays would join this kind of assessment before getting married. It's fine if you don't want to join it, it's okay.
阿思 Sze	我想去啊，其實 June 也有向我提及，不過，我以為你不會願意參加，想不到，你竟然會主動提出	I do! Actually, June has also mentioned this to me. But I thought you might not be willing to take the assessment. I am so surprised that you take the initiative.
阿俊 Chun	我失敗過一次，不想再有第二次 我真的希望這次做好一點	I messed up my marriage once and I don't want to mess it up again I really want to make it right this time.